

**Témy rigorózných prác
na akademický rok 2018/2019**

Študijný odbor: - 2.1.35. prekladateľstvo a tlmočníctvo

Študijný program: - francúzsky jazyk a kultúra

Predseda rigóznej komisie: doc. PhDr. Ľudmila MEŠKOVÁ, PhD.

1) **doc. PhDr. Ľudmila MEŠKOVÁ, PhD.**

**NÁZOV TÉMY: Podstatné mená značiek a ich deriváty: francúzsko-slovenský
komparatívny aspekt**

ANOTÁCIA:

Predmetom výskumu budú podstatné mená označujúce značky. Značku definujeme ako meno, výraz, znak, symbol, dizajn alebo ich kombináciu, ktoré majú identifikovať tovar alebo služby jedného predávajúceho alebo skupiny predávajúcich a odlíšiť ich od tovaru a služieb konkurentov. Substantívum značiek je hybridnou kategóriou vlastných mien, v odbornom texte má denotatívnu funkciu a správa sa ako vlastné meno, no môže nadobudnúť aj význam všeobecného substantíva. Obidva významy značky sa prejavujú najmä v ústnom prejave, len zriedkavo sa dostávajú do slovníkov, napr.: *Bic* (vo fr.). Touto značkou sa dnes označuje guľčkové pero, *Kleenex* (vo fr. aj šp.) je značka, ktorou sa dnes označujú akékoľvek papierové vreckovky, *rimmel* (v šp.) sa používa na označenie maskary (riasenky), *botasky* (v slovenčine) označujú športovú obuv vychádzajúc zo značky Botas, *baťovky* označujú obuv značky Baťa, atď. Značky a ich deriváty vo francúzskom jazyku sa porovnajú so slovenským jazykom. Predpokladáme, že z porovnania značiek v jednotlivých jazykoch vyplynú lexikálne podobnosti, ale aj rozdiely.

2) **doc. PhDr. Katarína CHOVANCOVÁ, PhD.**

NÁZOV TÉMY: Preklad ako forma kontextualizovaného gramatického diskurzu

ANOTÁCIA:

Práca je zameraná na analýzu úlohy prekladu v sprostredkovaní poznatkov o gramatike cudzieho jazyka. Výskum je realizovaný na súbore gramatík francúzštiny ako cudzieho jazyka pre slovenské publikum. Cieľom je pozorovať využitie prekladu v tomto žánri a zhodnotiť kvalitu a konzistentnosť prekladateľských riešení, osobitne sa zamerajú na preklad odbornej jazykovej terminológie.

3) doc. PhDr. Katarína CHOVANCOVÁ, PhD.

NÁZOV TÉMY: Translácia v jazykovo zmiešanom slovensko-francúzskom hovorenom korpuse

ANOTÁCIA:

Výskum je zameraný, v prvej fáze, na tvorbu jazykovo zmiešaného slovensko-francúzskeho hovoreného korpusu, v spolupráci so širším výskumným tímom a podľa stanovenej metodológie. V druhej fáze je cieľom identifikovať výskyt translácie ako nástroja na dosiahnutie vzájomného porozumenia v komunikácii jazykovo heterogénnej skupiny komunikantov a jej význam v porovnaní s inými dostupnými komunikačnými stratégiami, najmä inferovaním (interkomprehenziou).

4) Mgr. Dagmar VESELÁ, PhD.

NÁZOV TÉMY: Kreatívne mesto z pohľadu tlmočnícko-prekladateľskej praxe

ANOTÁCIA:

Rigorózna práca má byť zameraná na opis, pojmoslovie a terminológiu novodobého fenoménu nazvaného „kreatívne mesto“ s ohľadom na tlmočnícko-prekladateľskú prax. Súčasťou praktickej časti má byť vypracovanie terminologických záznamov pre kľúčové pojmy z danej oblasti v dvoch jazykových verziách – slovenskej a francúzskej, s cieľom načrtnúť možnosti ekvivalentácie francúzskych termínov, resp. ich substitúcie domácou (slovenskou) analógiou a ich analýza. Predpokladá sa aj využitie metód korpusovej lingvistiky a zohľadnenie skutočnosti, že terminológia naviazaná na kreatívne mesto rovnako ako samotná filozofia kreatívnej ekonomiky a kreatívneho priemyslu majú svoje korene v anglofónnom svete. Z tohto dôvodu sa javí ako zaujímavé a užitočné zanalyzovať súčasnú prax v súvislosti s translačnými úkonmi pri preklade a/alebo tlmočení takto zameraných komunikátov.

V Banskej Bystrici, 30. 6. 2018

V Banskej Bystrici, 30. 6. 2018